



---

**XXI. ročník medzinárodného halového futbalového turnaja  
nepočujúcich detí do 16 rokov**



**XXI-th International Indoor Futsal Tournament  
of Deaf Children Under 16**



**XXI. международный турнир по фutsalу среди  
глухих детей до 16 лет**

---

**Prešov, 25. - 31.august 2013  
Slovenská republika**

**Prešov, August, 25 - August 31, 2013  
Slovak Republic**

**Прешов, 25-ое - 31-ое августа 2013  
Словацкая республика**

**ПРОРОЗІСІЕ  
ДИРЕКТИВЫ  
PROPOSITIONS**



**Medzinárodná asociácia nepočujúcich futbalistov**  
**Deaf International Football Association**  
**Международная ассоциация глухих футболистов**



**Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR**  
**Ministry of Education, Science, Research and Sport of the SR**  
**Министерство образования, науки, исследования и спорта СР**



**Prešovský samosprávny kraj**  
**Prešov self-governing region**  
**Прешовская область**



**Mestský úrad v Prešove**  
**Town magistrate of Prešov**  
**Городской магистрат в Прешове**



**Slovenský futbalový zväz**  
**Slovak Football Association**  
**Словацкий футбольный союз**



**Slovenská federácia nepočujúcich športovcov**  
**Slovak Federation of Deaf Athletes**  
**Словацкая федерация глухих спортсменов**



**Občianske združenie Športový klub nepočujúcich detí**  
**Civil Association Sports Club of Deaf Children**  
**Гражданская ассоциация Спортивный клуб глухих детей**


## A. TECHNICKÉ USTANOVENIA

### 1. **Usporiadateľ:**

- \* Medzinárodná asociácia nepočujúcich futbalistov (DIFA).
- \* Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR.
- \* Prešovský samosprávny kraj (PSK).
- \* Mestský úrad v Prešove (MsÚ).
- \* Slovenský futbalový zväz (SFZ).
- \* Slovenská federácia nepočujúcich športovcov (SFNŠ)
- \* Občianske združenie Športový klub nepočujúcich detí (OZ ŠKND).

**2. Dátum:**  
**25. – 31. august 2013**

**3. Miesto konania:**  
Mestská hala,  
Prešov.

**4. Termín prihlášok:**  
 **Do 01. júna 2013**  
na adresu:

Občianske združenie  
Športový klub nepočujúcich detí  
Ul. Tomášikova 36  
080 01 Prešov  
Slovenská republika

e-mail: ozsknd@gmail.com

## A. GENERAL INFORMATION

### 1. **Organiser:**

- \* Deaf International Football Association (DIFA).
- \* Ministry of Education, Science, Research and Sport of the SR.
- \* Prešov Self-Governing Region (PSK).
- \* Town Magistrate of Prešov (MsÚ).
- \* Slovak Football Association (SFZ).
- \* Slovak Federation of Deaf Athletes (SFNŠ).
- \* Civil Association Sports Club of Deaf Children (OZ ŠKND).

**2. Date:**  
**25<sup>th</sup> – 31<sup>th</sup> August, 2013.**

**3. Place:**  
Sport hall, Prešov.

**4. Shipment term:**  
 **To Juny 01<sup>th</sup> 2013**  
on address:

Občianske združenie  
Športový klub nepočujúcich detí  
Ul. Tomášikova 36  
080 01 Prešov  
Slovenská republika

e-mail: ozsknd@gmail.com


## A. ТЕХНИЧЕСКИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### 1. **Организатор:**

- \* Международная федерация футбола глухих (ДИФА).
- \* Министерство образования, науки, исследований и спорта СР.
- \* Прешовская область (PSK).
- \* Городской магистрат в Прешове (MsÚ).
- \* Словацкий футбольный союз (SFZ).
- \* Словацкая федерация глухих спортсменов (SFNŠ).
- \* Гражданская ассоциация Спортивный клуб глухих детей (OZ ŠKND).

**2. Дата:**  
**25-ое – 31-ое августа 2013**

**3. Место состязания:**  
Городской холл,  
Прешов.

**4. Срок заявления:**  
 **01-ое июня 2013**  
по адресу:

Občianske združenie  
Športový klub nepočujúcich detí  
Ul. Tomášikova 36  
080 01 Prešov  
Slovenská republika

e-mail: ozsknd@gmail.com

## 5. Organizační pracovníci:

\* **Riaditeľ turnaja:**  
Vladimír Kohut  
(OZ Športový klub nepočujúcich detí).

\* **Zástupca riaditeľa turnaja:**  
Yakov Frenkel  
(DIFA)

\* **Športovo – technická komisia:**  
- Zuzana Čarnogurská  
- Mária Kyselá  
(OZ Športový klub nepočujúcich detí).

\* **Tlačový tajomník:**  
Milan Országh  
(OZ Športový klub nepočujúcich detí).

## 5. Organising Committee:

\* **President of Tournament:**  
Vladimír Kohut  
(CA Sports Club of Deaf Children).

\* **Deputy of President:**  
Yakov Frenkel  
(DIFA)

\* **Sport – technical committee:**  
- Zuzana Čarnogurská  
- Mária Kyselá  
(CA Sports Club of Deaf Children).

\* **Press Secretary:**  
Milan Országh  
(CA Sport Club of Deaf Children).

## 5. Организационная комиссия:

\* **Директор турнира:**  
Владимир Когут  
(ГА Спортивный клуб глухих детей).

\* **Замдиректор турнира:**  
Яков Френкел  
(ДИФА).

\* **Спортивно – техническая комиссия:**  
- Зузана Чарногурска  
- Мария Кисела  
(ГА Спортивный клуб глухих детей).

\* **Прессекретарь:**  
Милан Орсзаг  
(ГА Спортивный клуб глухих детей).

## 6. **Ubytovanie a stravovanie: Upozornenie!**

Každá výprava si za ubytovanie a stravovanie platí v plnom rozsahu z vlastných zdrojov. Za jednu osobu na jeden deň je výška poplatku 29 € (11 € ubytovanie + 18 € stravovanie).

Ubytovanie a stravovanie je zabezpečené v: Súkromná stredná odborná škola, MLADOSŤ, ul. Pod Kalváriou 36 080 01 Prešov

## 6. **Accommodation and boarding: Warning!**

Every team will pay for accommodation and food in a full scale from its own resources. For accommodation and board will pay 29 € for one person for one day only (accommodation 11 € + board 18 €).

The accommodation and the boarding will be provided at the: Súkromná stredná odborná škola MLADOSŤ, ul. Pod Kalváriou 36 080 01 Prešov Slovenská republika

## 6. **Помещение и питание: Предупреждение!**

Каждая команда будет платить за проживание и питание в полной мере из собственных ресурсов. За одного человека нужно платить на один день 29 евро (проживание 11 евро + питание 18 евро).

Помещение и питание будет в: Súkromná stredná odborná škola, MLADOSŤ, ul. Pod Kalváriou 36 080 01 Prešov Slovenská republika

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>7. Cestovné:</b><br/>Účastníci si hradia z vlastných zdrojov.</p>   | <p><b>7. Travel costs:</b><br/>Will be paid by participant or his/her organization.</p>   | <p><b>7. Плата за проезд:</b><br/>Участники платят за проезд из собственных ресурсов.</p>  |
| <p><b>8. Príchod:</b><br/>25. augusta 2013 (nedeľa) do 18,00 h.</p>   | <p><b>8. Arrival date:</b><br/>August 25<sup>th</sup>, 2013 (Sunday) till 6. p . m.</p>   | <p><b>8. Приезд:</b><br/>25-ое августа 2013 (воскресенье) до 6 часов вечера.</p>   |
| <p><b>9. Odchod:</b><br/>31. augusta 2013 (sobota) ráno.</p>  | <p><b>9. Departure date:</b><br/>August 31<sup>th</sup> 2013 (Saturday) in the morning.</p>   | <p><b>9. Отъезд:</b><br/>31-ое августа 2013 (суббота) утром.</p>   |
| <p><b>10. Počet členov výpravy:</b><br/>Akýkoľvek počet. Jedno družstvo môže mať max. 10 hráčov. Na súpiske, ktorú pred zápasom vedúci družstva odovzdá zapisovateľovi môže byť len 8 hráčov. Vo výprave môže byť aj rozhodca s platnými rozhodcovskými skúškami ovládajúci pravidlá futbalu. Športovo – technická komisia určí zápasy, ktoré bude rozhodovať. Odmena vášmu rozhodcovi bude refundovaná formou ubytovania a stravovania <i>nie finančne</i> počas celého pobytu na turnaji.</p> | <p><b>10. Number of participants per each country:</b><br/>Any number. One team can maximally consist of 10 players. The squad, which will be handed in by the team manager before a match, can comprise only 8 players. A team can also bring a referee with valid referee's tests who manages the rules of futsal. The Sports Technical Committee will assign a referee the matches he will refer. The reward to your referee will be refunded <i>not by financial</i> form, but through compensation for accommodation and food during the whole stay at the tournament.</p> | <p><b>10. Число участников из одной страны:</b><br/>Любое количество. Одна команда может иметь максимум 10 игроков. В списке, которую перед матчем руководитель передает секретарю может быть только 8 игроков. В команде может быть тоже судья с действующими экзаменами обладающий основные правила ла. футзала Спортивно – техническая комиссия определит матчи, которые будет судить матч. Оплата вашему судью будет бесплатной формой помещения и питания на турнире – <i>не финансового</i>.</p> |



**11. Súpiscky:**

Súpiscka hráčov potvrdená lekárom o spôsobilosti súťaženia vo futbale a bezinfekčnosti prostredia stará max. 3 dni pred príchodom.

**11. List of participants:**

It must include a certificate of health for the minifootball competition and infection free surrounding (not older than 3 days) – confirmed by the physician.

**11. Список игроков:**

Список игроков удостоверенный врачом о способности соревнования по футболу и о безинфекционности среды не старше 3 дней до приезда.

**12. Štartujúci:**

Prihlásené mužstvá základných škôl pre sluchovo postihnutých žiakov do 16 rokov.

**12. Participants:**

Registered teams of hearing impaired pupils up to 16 according to application form.

**12. Участники состязания:**

Записанные команды основных школ для глухих учеников до 16 лет.

**Štartujú:**

**Narodení**

**1. január 1997  
a mladší**

**The player must be:**

**Born on**

**1<sup>st</sup> January 1997  
and younger**

**Игрок должен быть:**

**Рожденные**

**1. Январь 1997  
и моложе**

**13. Kontrola dokladov:**

Vedúci jednotlivých výprav sú povinní po príchode odovzdať riaditeľovi turnaja na kontrolu cestovné pasy, prípadne iné doklady potvrdzujúce dátum narodenia.

**13. Documents' check:**

The leaders of each group are obliged to hand over to the President of the Tournament the passports or other travel documents for the purpose of checking date of birth of each participant.

**13. Проверка документов:**

Руководители отдельных сборных должны по приезде отдать директору турнира к контролю паспорта или другие документы, подтверждающие дату рождения.

**14. Informácie:**

Informácie pred a počas turnaja podávajú organizační pracovníci.

**14. Information:**

The members of the organizing committee provide the contact and actual information before and during the competition.

**14. Информация:**

Информации до начала и в течение турнира подают члены организационной комиссии.

**15. Kaucia:**

Pri príchode každá výprava zloží kauciu 50 euro za prípadné vzniknuté škody v ubytovacích priestoroch, ktoré ohodnotí škodová komisia. Po ukončení turnaja výpravám, ktoré odovzdajú všetko v poriadku bude kaucia vrátená!

**15. Deposit:**

In arriving each delegation will stand bail 50 euro, for occasional damages made by the members of delegation in accommodation area. After ending of the tournament and hand over the accommodation room without any fault the stand bail will be paid back. In other case the committee will pay for the occurred damages.

**15. Денежный залог:**

При приезде каждая команда заплатит денежный залог 50 эуро за возможные возникшие ущербы в помещении, которые оценит ущербная комиссия. После окончания турнира командам, которые передают всё в порядке будет денежный залог возвращён!

**16. Podanie protestu:**

Ak chce mužstvo podať protest proti výsledku zápasu, na prednú stranu zápisu uvedie vedúci mužstva poznámku, že podáva protest a na zadnej strane ju rozvedie. Zároveň však musí k protestu priložiť 10 euro, ktoré osobne odovzdá niektorému z členov športovo-technickej komisie.

**16. Giving a protest:**

If the team wants to give a protest against the result of the match the team manager will have to write a note about it in the front page of the score-sheet. In the back page he must give the reasons of the protest. Hereby he must also pay 10 euro which he gives to the one of the members of the sport – technical commission personally.

**16. Заявление протеста:**

Если команда хочет заявить протест против результата матча, на переднюю сторону записки ведущий команды введет заметку, что заявляет протест и на задней стороне даёт комментарий. Вместе должен к заявлению протеста заплатить 10 евро, которые лично передает некоторому из членов спортивно-технической комиссии.



### **UPOZORNENIE!**

**KAŽDÝ ÚČASTNÍK  
TURNAJA JE PO-  
VINNÝ BYŤ POISTE-  
NÝ PRE POBYT A  
CESTU DO ZAHRA-  
NIČIA!  
V PRIEBEHU TURNA-  
JA PRI POSKYTNUTÍ  
LEKÁRSKEHO  
OŠETRENIA V NE-  
MOCNICI MUSÍTE  
ZA TÚTO SLUŽBU  
ZAPLATIŤ.  
OD LEKÁRA DOSTA-  
NETE POTVRDENIE,  
KTORÉ VÁM DOMA  
PO JEHO PREDLO-  
ŽENÍ VAŠA ZDRA-  
VOTNÁ POISŤOVŇA  
PREPLATÍ.**



### **WARNING INSURANCE!**

**FOR EACH PARTICI-  
PANT OF THE TOUR-  
NAMENT IT IS COM-  
PULSORY TO HAVE  
HEALTH INSURANCE  
FOR TRAVELING AND  
STAYING ABROAD!  
DURING THE TOUR-  
NAMENT YOU HAVE  
TO PAY FOR THIS  
SERVICE AT PROVID-  
ING MEDICAL AT-  
TENDANCE IN HOS-  
PITAL.  
A DOCTOR WILL  
GIVE YOU THE CON-  
FIRMATION, WHICH  
IS NEEDED TO BE  
HANDLED IN TO YOUR  
HEALTH INSURANCE  
COMPANY TO RE-  
FUND IT.**



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**КАЖДЫЙ УЧАСТ-  
НИК ТУРНИРА  
ОБЯЗАН БЫТЬ  
СТРАХОВАН НА  
ПРЕБЫВАНИЕ И  
ПОЕЗДКУ ЗА ГРА-  
НИЦУ!  
В ТЕЧЕНИИ ТУРНИ-  
РА ПРИ МЕДИ-  
ЦИНСКОЙ ПОМОЩИ  
В БОЛЬНИЦЕ ВЫ  
ДОЛЖНЫ ЗА ЭТУ  
СЛУЖБУ ЗАПЛА-  
ТИТЬ.  
ОТ ВРАЧА ВЫ ПО-  
ЛУЧИТЕ ПОТВЕРЖ-  
ДЕНИЕ, КОТОРЫЕ  
ВАМ ДОМА ПОСЛЕ  
ЕГО ПРЕДЛОЖЕ-  
НИИ ВАШЕ СТРА-  
ХОВОЕ ОБЩЕСТВО  
ПЕРЕПЛАТИТ.**



## B. ORGANIZAČNÉ USTANOVENIA

1. **Pravidlá:**  
Súťaž sa hrá podľa pravidiel futsalu.
2. **Bodovanie:**
  - a) Víťazné mužstvo získava do tabuľky 3 body.
  - b) Mužstvá, ktorých vzájomný zápas bol nerozhodný získavajú do tabuľky po jednom bode.
  - c) Porazené mužstvo nezískava žiadny bod.
3. **Hracia plocha:**  
Súťaž bude prebiehať v športovej hale. Ihrisko má rozmery 20 x 40 m.
4. **Lopta:**  
Hrá sa s klasickou futbalovou loptou č. 4 určenou pre futsal.
5. **Počet hráčov:**
  - a) Na súpiske môže byť zapísaných maximál. 8 hráčov.
  - b) Na zápas nastupuje 5 hráčov, z toho 1 brankár (4+1).
  - c) Maximálny počet náhradníkov je 3.
6. **Striedanie hráčov:**
  - a) Počet striedaní počas hry sa neobmedzuje. Hráč, ktorý bol vystriedaný sa môže vrátiť do hry a vystriedať iného hráča (podobne ako pri hokeji).

## B. ORGANISING DISPOSITION

1. **Rules and regulations:**  
The competition will be played under the rules of futsal
2. **Point scoring:**
  - a) Winning team will get 3 points on score board.
  - b) Teams with draw result will get 1 point each.
  - c) The lost each teams will get no points.
3. **Playing field:**  
The competition will take place in the Sport Hall. The playground is of 20 x 40 m.
4. **Ball:**  
Classic football ball No. 4 for futsal.
5. **Number of players:**
  - a) Maximum 8 players can be inscribed on application list.
  - b) Every team has 5 players including 1 goal-keeper (4+1).
  - c) Maximum number of substitutes is 3.
6. **Alternation of players:**
  - a) Number of alternation of players during the match is not limited. The alternated player can take part in the match again (like in ice hockey).

## Б. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. **Правила:**  
Состязание организовано по правилам фutsalа.
2. **Счёт:**
  - a) Победа приносит команде 3 очка в итоговую таблицу.
  - b) Игра в ничью приносит обоим командам по одному очку.
  - в) Проигравшая команда не получает ни одно очко.
3. **Поле игры:**  
Состязание состоится в спортивном зале. Размер площадки 20 x 40 м.
4. **Мяч:**  
Играют с классическим футбольным мячом №. 4 установлен для футсала.
5. **Число игроков:**
  - a) В списке игроков может быть записано только 8 игроков.
  - b) В игру явится 5 игроков, из того 1 вратарь (4+1).
  - в) Максимальное число запасных игроков имеется 3.
6. **Замена игроков:**
  - a) Количество замен во время игры неограничено. Замененный игрок может вернуться в игру и заменить другого игрока (также как в хоккее).

- b) Striedajúci hráč smie vstúpiť na hraciu plochu iba vtedy, ak ju už striedaný hráč opustil. Striedanie sa musí robiť vo vymedzenom priestore pri stredovej čiare.
- c) Brankár si môže vymeniť miesto s iným hráčom iba so zvolením rozhodcu a pri prerušenej hre.
- d) Je povolené „letmé“ striedanie brankára aj v neprerušenej hre, t.j. ako u normálneho hráča. Toto striedanie nie je potrebné hlásiť rozhodcovi. Ustanovenie o jeho výstroji zostáva v platnosti, t.j. musí mať dres odlišnej farby od ostatných hráčov.

#### 7. *Lavička náhradníkov:*

Na lavičke náhradníkov môžu byť iba hráči, ktorí sú zapísaní na súpiske odohrávajúceho sa zápasu.

#### 8. *Výstroj hráčov:*

- a) Mužstvo nastupuje v jednotnom úbore. Brankár musí mať farebne odlišné oblečenie od ostatných hráčov.
- b) Všetci hráči zapísaní na súpiske musia mať na dresoch čísla.
- c) Predpísaná obuv sú tenisky.

- b) The substitute can enter the playing field after it was left by an alternated player. This alternation of players must take place in the delimited area near the middle line.
- c) A goal-keeper may change his place with any other player, provided by the authorization of one of the referees previously requested and during the stoppage of the game.
- d) Goal-keeper can be substituted during the match like other players. This substitution is not necessary to signalize to referee. The goal-keeper must have a sport clothes of different color from the rest of the team.

#### 7. *The Bench:*

Only the players who are listed on the playing game are allowed to sit on the bench only.

#### 8. *Outfit of players:*

- a) Teams must use a unified sport clothes. The goal-keeper must have a different sport clothes from the rest of his team.
- b) All the players written on the list must have their own numbers on the clothes during the whole tournament.

- б) Меняющий игрок может вступить на поле игры только тогда, когда заменяемый игрок уже сошел с поля. Замена может осуществляться только в ограниченном пространстве у средней линии.
- в) Вратарь может поменяться местом с другим игроком лишь с разрешением судьи и во время прерванной игры.
- г) Разрешается «беглая» замена вратаря и в не прерванной игре, значит так как у всякого другого игрока. Эту замену не надо сообщать судье. В этом случае в силе остаются установления о нарядении вратаря, то есть цвет его костюма отличается от других игроков.

#### 7. *Скамья для запасных игроков:*

На скамье для запасных могут быть только записанные в списке происходящего матча игроки.

#### 8. *Снаряжение игроков:*

- а) Команда наступает в одинаковых спортивных костюмах. Одежда вратаря цветом отличается от одежды других игроков.
- б) У всех записанных в списке игроков на спортивных костюмах должны быть номера.

- d)** Farbu dresov volí mužstvo, ktoré je v zápise uvedené ako „domáci“.
- e)** Hráči nesmú mať na sebe počas hry predmety nebezpečné pre ostatných hráčov alebo pre neho samotného (načúvacie prístroje, prstene, vlasové sieťky, tvrdé sádrové obvazy, kovové retiazky, náramkové hodinky, náušnice, náramky, a pod.).
- f)** Ak rozhodca zistí, že hráč má na sebe predmety, ktoré ustanovenia pravidiel nedovoľujú a ktoré by mohli byť pre iných hráčov nebezpečné, vyzve hráča, aby ich odložil. Ak hráč neposlúchne pokyn rozhodcu, nesmie sa zúčastniť na hre.
- g)** Hráči sú povinní počas zápasu mať na nohách chrániče holení, ktoré musia byť úplne zakryté, musia byť zhotovené z vhodného materiálu (gumy, umelej hmoty, polyuretánu alebo z podobných hmôt) a musia poskytnúť primeranú ochranu pred poraneniami.
- h)** Za správny výstroj hráčov sú zodpovední tréneri a vedúci družstiev.
- c)** For shoes the sneakers are required.
- d)** The colour of the clothes can be opt by the team which is registered as “home”.
- e)** During the match the players are not allowed to wear any things which are dangerous for them or for other players (hearing-aids, rings, hair-nets, hard plaster bandages, small metal chains, wrist-watches, earrings, bracelets, etc.).
- f)** If the referee finds out that the player’s wearing the things which are prohibited and which should be dangerous for other players, he will tell him to put these things away. If the player does not obey the referee, he will not be able to play.
- g)** During the match the players are obliged to wear the shinpads which must be made from suitable materials (rubber, plastic, polyurethane, etc.), and must save the players from injuries. The shin must be wholly covered.
- h)** The coach and the manager of the team are responsible for the correct players’ outfit.
- в)** Обувь по инструкциям кеды.
- г)** Цвет спортивной формы выбирает команда в записе названная „домашней“.
- д)** Игроки не могут иметь на себе во время игры опасные предметы для остальных игроков или для него самого (звукоуловитель, кольцо, волосяная сетка, твёрдые садровые бандажы, серёжки, ручные часы, металлическая цепочка, браслеты и так дальше).
- е)** Когда судья удостоверит, что игрок имеет на себе предметы, которые постановления правил не позволяют и которые бы могли быть для других игроков опасны, вызовет игрока, чтобы их отложил. Когда игрок не послушает установку судья, не может принять участие в игре.
- ё)** Игроки обязательны в время матча имеют на ногах предохранители голени, которые должны быть сполна закрыты, должны быть сделаны из соответствующего материала (камень, пластмасса, полиуретан или подобных масс) и должны предоставить соответственное охранение перед ранением.

ж) За правильное снаряжение игроков ответственны тренеры и руководители.

**9. Rozhodca:**

Funkciu rozhodcu môže vykonávať iba osoba s právoplatnými rozhodcovskými skúškami a ovládajúca základné pravidlá futsalu. S určeným rozhodcom musia súhlasiť obe mužstvá (ich vedúci). Rozhodnutia rozhodcu súvisiace s hrou sú konečné.

**9. Referee:**

The referee controls that the rules are kept. The role of futsal referee can perform the adult person with the certificate who knows the basic rules. The coaches of both teams must agree with the appointed referee. The decisions of referee are final.

**9. Судья:**

Должность судьи может выполнять только человек с действующими экзаменами судьи, который владеет основными правилами фutsала. С определением судьи должны согласиться обе команды (их руководители). Решения судьи, касающиеся игры, неопровержимы и конечны.

**10. Hracia doba:**

2x15 minút s 5 min. prestávkou.

**10. Duration of play:**

2x15 min. with 5 min. break.

**10. Время игры:**

2x15 минут с 5 минутным перерывом.

**11. Začiatok hry:**

Pred stretnutím sa mincou losuje o strany a výkop. Prvý a druhý polčas sa začína zo stredu ihriska. Po dosiahnutí gólu sa hra začína rovnakým spôsobom, výkop uskutoční mužstvo, ktoré gól dostalo. Keď dá hlavný rozhodca pokyn začať hru, hráč má otvoriť hru výkopom do polovice súpera.

**11. Beginning of play:**

Decision of playing sides and kick-off will be taken by the toss of a coin in the center circle. After a goal the team which conceded it kicks off again from the center spot. After the main referee's signal, the game shall be started by a player's kick into a rivals' half.

**11. Начало игры:**

Перед встречей производят жеребьевку стороны поля и начального удара монетой. Первый и второй тайм начинают в центре поля. После гола игру начинают таким же образом – начальный удар осуществит команда, которой забили гол. По указанию судьи игрок открывает игру начальным ударом в направлении в половину соперника.

**12. Lopta v hre a mimo hry:**

Uplatňuje sa ako vo veľkom futbale. Mimo hry je lopta vtedy, ak prejde po zemi alebo vo vzduchu postrannú alebo bránkovú čiaru, alebo ak hru preruší

**12. Ball in play and out of play:**

There are used the same rules as in classical football. The term out of play means the situation when the ball crosses the touch line or goal line. Also when

**12. Мяч в игре и вне игры:**

Применяют те же правила как в большом футболе. Вне игры мяч находится тогда, когда он выбит по земле или в воздухе за боковую линию

rozhodca. Ak sa lopta dotkne stropu, hra sa preruší. Loptu získava mužstvo, ktoré loptu do stropu nezahrало a v hre pokračuje zahrávaním autového kopu z miesta, ktoré je najbližšie miestu dotyku lopty na strope.

play is stopped by the referee. When the ball touches the top of the hall the match is interrupted. The team which didn't kick the ball as the last will obtain the ball. This team continues in the game from the nearest place of the last attachment of the ball with hall top.

или за линию ворот, так же когда игра прервана судьей. Когда мяч прикоснется к потолку, игру прерывают. Мяч получает команда, которая не ударила по потолке и в игре продолжают аутовым ударом с места ближайшего прикосновению мяча к потолку.

**13. Dosiahnutie gólu:**

- a) Gól je dosiahnutý, ak lopta prejde celým objemom bránkovú čiaru medzi oboma bránkovými tyčami a pod brvnom.
- b) Gól môže byť dosiahnutý priamo z výkopu.

**13. Achievement of the goal:**

- a) It means when the ball crossed a goal line between the goal poles and under the crossbar.
- b) Goal can be achieved directly from the kick.

**13. Забитие гола:**

- a) Гол забивают, когда мяч всем своим объемом пройдет за линию ворот между обоими штангами и под перекладиной.
- б) Гол можно забить прямо с начального удара.

**14. Postavenie mimo hry:**

Vo futsale toto pravidlo neplatí.

**14. Off - side:**

Futsal doesn't use this rule.

**14. Положение вне игры:**

В футзале это правило не применяют.

**15. Zakázaná hra a nešportové správanie:**

- a) Rozhodca hráča, ktorý sústavne porušuje pravidlá alebo sa správa nešportovo, napomenie žltou kartou. Napomenutý hráč musí opustiť hraciu plochu a jeho mužstvo hrá oslabené o jedného hráča 1 minútu. Po uplynutí trestu sa na pokyn rozhodcu mužstvo doplní napomenutým alebo iným hráčom.
- b) Ak súper sklzom k nohám chce vypichnúť hráčovi loptu, musí sa dotknúť najprv lopty. V prípade, že

**15. Foul play:**

- a) A player that is breaking the rules or is behaving unfairly will receive a yellow card from the referee. The player who received a yellow card must leave the field for 1 minute and it is not allowed to be replaced by the other player of his team. After finishing the of this 1 minute the penalized player, or a replacement may return to the match, but only after the signalization of the referee.
- b) If the opponent wants to pinpoint the ball

**15. Запрещенная и грубая игра:**

- a) Судья игроку, который постоянно нарушает правила или допускается грубости, сделает выговор жёлтой картой. Игрок должен удалиться с поля и его команда играет ослабленной на одного игрока 1 минуту. После истечения штрафа по указанию судьи команду дополняют штрафованным или другим игроком.
- б) Когда соперник соскальзанием к ногам хочет игроку выбить

- zasiahne hráča prv ako loptu, potom sa to pokladá za zakázaný spôsob hry.
- c)** Po druhej žltej karte toho istého hráča dostáva hráč červenú kartu a je z hry vylúčený – nesmie hrať do konca stretnutia. Mužstvo po uplynutí trestu jednej minúty môže doplniť iný nepotrestaný hráč. Vylúčený hráč nesmie hrať v najbližšom stretnutí.
- d)** V prípade hrubého priestupku je hráč okamžite vylúčený červenou kartou. Mužstvo hrá oslabené do konca stretnutia o jedného vylúčeného hráča. O výške trestu pre hráča, ktorý bol z hry vylúčený pre hrubé správanie rozhodne športovo-technická komisia.
- e)** Športovo-technická komisia bude zaznamenávať všetky žlté karty, ktoré od rozhodcov dostanú jednotliví hráči v jednotlivých súťažných stretnutiach. Hráč, ktorý dostal 2 žlté karty v akomkoľvek počte odohratých súťažných zápasoch, dostane automaticky zákaz štartu na najbližšie súťažné stretnutie. Po tomto povinnom „stop stretnutí“ sa začína jeho zaznamenávanie žltých kariet od nula (0).
- from another player by slipping to his feet, he must touch the ball first!!!
- If the opponent hits the player before the ball then it is considered to be forbidden style of play.
- c)** If a player receives the second yellow card in a match, he will automatically obtain a red card and he will not be allowed to play until the end of the match. After finishing the one minute penalty, the team can substitute the penalty player by the other one who was not be penalized in this match. A player who receives a red card is also not permitted to play the next match.
- d)** A player may directly obtain a red card in the event of “vulgar delinquency” on his behalf. The weight of any further penalty for the player who receives a red card is decided by the sport – technical committee. The team is not allowed to substitute this player and it has to play without him.
- e)** The committee of the tournament will record all yellow cards obtained by the players. The player, who obtained 2 yellow cards is not allowed to play next
- мяч, он должен сперва прикоснуться мячи. В случае, что он затронет игрока раньше как мячи, потом это считается как запрещенный способ игры.
- в)** После второй жёлтой карты у того же игрока, он получает красную карту и отстраняется от игры до конца матча. После истечения одной штрафной минуты команду дополняют другим не провинившимся игроком. Удаленный игрок не может играть ни в ближайшем матче.
- г)** В случае грубой игры игрок моментально исключен красной картой. До конца матча его команда играет в ослаблении на одного игрока. Мера наказания игрока, удаленного за грубость, определяет спортивно-техническая комиссия.
- д)** Спортивно-техническая комиссия будет записывать все жёлтые карты, которые от судьей получают игроки в отдельных встречах состязания. Игрок, получивший 2 жёлтые карты в любом количестве сыгранных встреч, автоматически получает запрет старта в ближайшем матче состязания.



match. After this compulsory “stop match”, recording of his yellow cards starts from point zero (0).

После этого обязательного «стоп матча» его запись жёлтых карт начинается с нуля (0).

**16. Voľné kopy:**

Proti mužstvu, ktorého hráč sa úmyselne alebo neúmyselne dopustil porušenia pravidiel, rozhodca nariaduje priamy voľný, resp. nepriamy voľný kop. Pri jeho realizácii musia byť všetci hráči súperovho mužstva vzdialení najmenej 5 m od lopty.

**16. Free kick:**

When the player breaks the rules deliberately or unconscious the direct or indirect free kick against his team is ordered by the referee. At this free kick all rival players must keep at least 5 m distance from the ball.

**16. Свободные удары:**

Против команды, которой игрок умышленно или неумышленно допустился нарушения правил, судья назначает прямой свободный или не прямой свободный удар. При этом ударе все игроки команды противника находятся на расстоянии не менее 5 м от мяча.

**17. Pokutový kop:**

Pokutový kop sa kope zo vzdialenosti 6 m. Všetci hráči s výnimkou zahrávajúceho hráča a brankára majú byť na ihrisku mimo trestného územia a najmenej 5 m od trestného bodu.

**17. Penalty kick:**

The penalty kick is made at 6 m distance. All players, except of the player taking kick, properly identified, and the opposing goal-keeper, should be on the pitch but outside the penalty area and at least 5 m from the penalty mark.

**17. Штрафной удар:**

Штрафной удар бьют на расстоянии 6 м. Все игроки за исключением ударяющего игрока и вратаря должны находиться на поле за пределами штрафной площади и не менее 5 м от отметки штрафного удара.

**18. Rozohrávanie lopty z postrannej čiary:**

Ak lopta prejde po zemi alebo vo vzduchu celým objemom postrannú čiaru, lopta sa zahráva späť do hry kopnutím z miesta, kde lopta prešla postrannú čiaru. Protihráč má byť najmenej 5 m vzdialený od miesta, kde sa bude vkopávať. Po rozohratí kopom z postrannej čiary gól nemožno dosiahnuť bez dotyku iného hráča.

**18. Throw – in :**

When the ball crosses the touchline play continues by a kick in, not a throw in. This is done by the team which did not kick the ball out of play. The player of the opposite team should be at least 5 m away from the spot where the kick – in is being taken. After the side kick the goal cannot be achieved without the touch of the other player.

**18. Разыгрывание мяча в игру из-за боковой линии:**

Если мяч всем своим объемом пройдет по земле или в воздухе за боковую линию, вводится обратно в игру ударом с места перехода боковой линии. Противник должен находиться на расстоянии не менее 5 м от места разыгрывания. После разыгрывания из-за боковой линии нельзя забить гол без

прикосновения дру-  
гого игрока.

**19. Rozohrávanie od bránky:**

- a) Brankár pri rozo-  
hrávaní rukou vy-  
hadzuje loptu z po-  
kutového územia  
cez stredovú čiaru  
iba vtedy, ak ju chy-  
tí priamo v hre.
- b) Ak sa lopta dostane  
za bránkovú čiaru  
bez dotyku bránia-  
ceho sa mužstva,  
brankár rozohráva  
loptu z pokutového  
územia vyhodnením.  
Pritom lopta nesmie  
prejsť stredovú čia-  
ru bez dotyku hrá-  
ča alebo zeme.

**19. To kick, or throw the ball from the goal area:**

- a) The goal-keeper  
will be able to throw  
the ball from the pe-  
nalty across the mid-  
dle line only if he sa-  
ves the ball directly in  
play.
- b) If the ball crosses the  
goal line without the  
defending team's  
touch the goal-kee-  
per will give back the  
ball into the play by  
throwing from the  
penalty area. The  
ball musn't cross the  
middle line without  
the any player's or  
floor touch.

**19. Разыгрывание от ворот:**

- а) Вратарь при разы-  
грывании рукой  
выбрасывает мяч  
из штрафной пло-  
щади через сред-  
нюю линию лишь  
тогда, когда он его  
поймал прямо в  
игре.
- б) Если мяч попадет  
за линию ворот  
без прикоснове-  
ния защищающей  
команды, вратарь  
разыгрывает мяч  
из штрафной пло-  
щади броском.  
При этом мяч не  
должен пройти  
среднюю линию  
без прикоснове-  
ния игрока или  
земли.

**20. Kop z rohu:**

Ak lopta prejde po zemi  
alebo vo vzduchu úplne  
bránkovú čiaru (mimo  
bránky) a naposledy  
hral loptou hráč bránia-  
ceho mužstva (vrátane  
brankára), zahráva sa  
kop z rohu. Kopom pria-  
mo z rohu môže byť do-  
siahnutý gól. Hráči brá-  
niaceho mužstva musia  
byť pri zahrávaní kopu  
z rohu vo vzdialenosti  
najmenej 5 m od lopty.

**20. Corner kick:**

If the ball crosses the  
goal line (out of goal)  
and the last it was  
used by the defending  
player (the goal-kee-  
per, too) a corner kick  
will be played. A goal  
can be scored directly  
from the corner kick. At  
the corner kick the pla-  
yers of defending team  
must keep distance at  
least 5 m from the  
ball.

**20. Угловой удар:**

Если мяч пройдет по  
земле или в воздухе  
полностью за линию  
ворот (вне ворот) и  
последним играл с  
мячом игрок защища-  
ющей команды (в  
том числе и вратарь),  
проводят угловой  
удар. Угловым ударом  
можно забить гол. Иг-  
роки защищающей  
команды в моменте  
углового удара наход-  
ятся на расстоянии не  
менее 5 м от мяча.

**21. Rozohrávanie z po-  
kutového územia:**

Hráč, ktorého brankár  
rozohráva loptu z vlast-  
ného pokutového  
územia vyhodnením,

**21. To kick, or throw the ball from the penalty area:**

The player whose goal  
– keeper throws or  
kicks off the ball from

**21. Разыгрывание из-за  
штрафной площади:**

Игрок, чей вратарь  
разыгрывает мяч из-за  
собственной штраф-  
ной площади броском,

nesmie loptu prijať vo vlastnom pokutovom území ale mimo pokutového územia. Pri porušení tohto pravidla súper rozohráva nepriamy voľný kop z hranice pokutového územia (územia, kde bolo porušené toto pravidlo). Súper tiež nemôže hrať v pokutovom území, pokiaľ lopta neopustí pokutové územie.

**22. Oddychový čas:**

Každé mužstvo si môže v priebehu zápasu vyžiadať jeden oddychový čas, ktorý trvá 1 minútu. Oddychový čas si však môže vyžiadať iba to mužstvo, ktoré bude zahrávať autový kop, trestný kop, prípadne rozohrávať hru brankárom.

own penalty area must not receive the ball in his penalty area but outside of the penalty area. When this rule was broken the indirect kick in favour of rival team is ordered from boundary of the penalty area (place, where was rule broken). The rival cannot play in the penalty area while the ball will leave this area.

**22. Time out:**

Each team can ask about 1 minute time out during the match. Only that team which will have out kick, penalty, or goal-keeper's ripple of play may ask for a time out.

не может завладеть мячом в собственной штрафной площади, а только вне ее. При нарушении этого правила соперник разыгрывает не прямым свободным ударом из границы штрафной площади (с места, где было нарушено правило). Соперник тоже не может играть в штрафной площади, пока мяч не покинет ее.

**22. Время для отдыха:**

Каждая команда в течение матча может потребовать 1 время для отдыха длительности в минуту. Время для отдыха может требовать только та команда, которая будет разыгрывать автовый или штрафной удары или разыгрывать игру вратарем.

**23. Kritéria pre určenie poradia v skupinách a pre postup:**

- 1) Pri rovnosti bodov rozhoduje výsledok vzájomného zápasu.
- 2) Pri nerozhodnom výsledku vzájomného zápasu v skupine platí:
  - a. Vyšší gólový rozdiel.
  - b. Vyšší počet vstrelených gólov.
  - c. 5 pokutových kopov kopú hráči, ktorí ukončili zápas. Pokutový kop kope aj brankár.
  - d. Ďalšie pokutové kopy až do rozhodnutia.
- 3) Pri rovnosti bodov troch a viac družstiev platia kritéria podľa bodov **2a, 2b**.
- 4) V prípade nerozhodného výsledku semifinále (finále) a v poradovom zápase v riadnom hracom čase sa kopú pokutové kopy podľa bodov **2c, 2d**.

**24. Započítanie vzájomného zápasu:** Výsledok vzájomného zápasu v skupine sa vo finálovej skupine nezapočítava

**23. Criterion of the groups order:**

- 1) In the case of equal number of points the result of the reciprocal match is decisive.
- 2) When result is tie then it is necessary to take account of:
  - a. Higher goal difference.
  - b. Higher number of goals.
  - c. 5 penalty kicks, that are kicked by the players appointed in advance who finished the match. The penalty kick is kicked also by the goal-keeper.
  - d. The penalty kicks will continue until a goal is scored.
- 3) When three or more teams have an equal number of points criteria according to **2a, 2b** are valid.
- 4) In the case of tie semifinal (final), or play-off result in regular playing time, the penalty kicks are kicked according to **2c, 2d**.

**24. Counting of reciprocal matches:** The result of reciprocal match in group can not be counted in final group.

**23. Критерии определения последовательности в группах:**

- 1) При равном количестве очков решает результат взаимной встречи.
- 2) Ничья взаимность встречи в группе вводит в силу следующее:
  - a. Высшая разница в голах.
  - б. Высшее число забитых голов.
  - в. 5 штрафных ударов, бьют их все игроки окончившие матч. Штрафной удар бьет и вратарь.
  - г. Следующие штрафные удары до решения матча в пользу одной из команд.
- 3) При равной сумме очков двух и больше команд входят в силу критерии **2а, 2б**.
- 4) В случае ничьей в полуфинале (в финале) и в отборочных встречах в регулярном времени игры бьют штрафные удары по критериям **2в, 2г**.

**24. Засчитывание взаимной встречи:** Результат взаимной встречи в группе в финальной группе не засчитывают.

**25. Rozlosovanie:**  
Uskutoční sa  
25. augusta 2013 o  
20,00 na porade  
vedúcich.

**26. Systém turnaja:**  
Bude zvolený podľa  
počtu prihlásených  
štátov.

**25. The draw:**  
The draw will be made  
on August 25<sup>th</sup>, 2013  
at 8 p.m. at leader's  
meeting.

**26. Competition  
system:**  
Will be detailed accor-  
ding to the number of  
participant states.

**25. Жребная встреча:**  
Осуществится  
25-ое августа 2013  
в 8 ч вечера на со-  
вещании руководи-  
телей.

**26. Система турнира:**  
Будет избрана на ос-  
нове количества за-  
писанных в состяза-  
ние стран.































Státy, ktoré sa od roku 1993 do roku 2012 zúčastnili na medzinárodnom  
lovom futbalovom turnaji nepočujúcich žiakov do 16 rokov (I. - XX.)

Countries which from 1993 to 2012 took part in the International Indoor  
Football Tournament of Deaf Children Under 16 (I. - XX.)

Страны, которые в годах 1993 - 2012 приняли участие в международном  
турнире по футзалу глухих учеников до 16 лет (I. - XX.)

	Štát Country	I. 1993	II. 1994	III. 1995	IV. 1996	V. 1997	VI. 1998	VII. 1999	VIII. 2000	IX. 2001	X. 2002	XI. 2003	XII. 2004	XIII. 2005	XIV. 2006	XV. 2007	XVI. 2008	XVII. 2009	XVIII. 2010	XIX. 2011	XX. 2012
1.	 Alžírsko <i>Algeria</i>							•	•				•								
2.	 Azerbajdžan <i>Azerbaijan</i>															•	•	•	•	•	•
3.	 Belgicko <i>Belgium</i>						•														
4.	 Bielorusko <i>Belarus</i>											•	•	•					•		
5.	 Bulharsko <i>Bulgaria</i>					•	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•
6.	 Česko <i>Czech</i>	•			•	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
7.	 Dánsko <i>Denmark</i>		•																		
8.	 Estónsko <i>Estonia</i>			•																	
9.	 Chorvátsko <i>Croatia</i>									•		•		•	•		•				
10.	 Izrael <i>Israel</i>								•												
11.	 Kazachstan <i>Kazachstan</i>													•		•				•	
12.	 Kuvajt <i>Kuwait</i>																	•	•		•
13.	 Litva <i>Lithuania</i>		•		•	•															
14.	 Lotyšsko <i>Latvia</i>															•	•				
15.	 Macedónsko <i>Macedonia</i>																	•	•	•	
16.	 Maďarsko <i>Hungary</i>	•	•	•		•		•	•	•	•		•		•	•	•	•			
17.	 Poľsko <i>Poland</i>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•
18.	 Rakúsko <i>Austria</i>						•														
19.	 Rumunsko <i>Romania</i>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
20.	 Rusko <i>Russia</i>			•				•	•			•	•		•	•	•	•	•		
21.	 Saudská Arábia <i>Saudi Arabia</i>																		•		
22.	 Slovensko <i>Slovakia</i>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
23.	 Slovinsko <i>Slovenia</i>									•											
24.	 Ukrajina <i>Ukraine</i>	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•		•	•	•		
25.	 USA (Connecticut) <i>USA</i>					•	•														
26.	 Uzbekistan <i>Uzbekistan</i>														•	•	•				